



Auteurs

Volume 8, Number 2, 2e semestre 1995

Technolectes et dictionnaires

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/037231ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/037231ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association canadienne de traductologie

ISSN

0835-8443 (print)

1708-2188 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1995). Auteurs. *TTR*, 8(2), 290–293. <https://doi.org/10.7202/037231ar>

Auteurs

RINA BEN-SHAHAR est directrice du département de linguistique et d'hébreu de l'Oranim College (Université de Haïfa, Israël). Sa thèse de doctorat (Université de Tel-Aviv, 1983) intitulée *Dialogue Style in the Hebrew Play, both Original and Translated from English and French (1948-1975)* est sur le point d'être publiée (Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel-Aviv University). Ces dix dernières années, elle a publié des articles sur la pédagogie de la traduction, la traduction du théâtre français et anglais en hébreu, le style et certaines caractéristiques stylistiques de traduction (Lewis Carroll, Y. Kaniuk, Y. Shabtai...).

JEAN-CLAUDE BOULANGER est professeur titulaire au Département de langues et linguistique de l'Université Laval à Québec. Il enseigne la lexicologie et la lexicographie françaises et québécoises au premier cycle; il est aussi responsable des séminaires de deuxième et de troisième cycles portant respectivement sur la néologie lexicale, sur la formation des mots et sur la lexicographie. Dans ses recherches et ses publications, il s'intéresse à la lexicographie et à la métalexigraphie, à la néologie, à la variation lexicale, aux technoclectes et à l'aménagement linguistique. Ses recherches récentes sont plus particulièrement orientées sur la question de la norme du français, sur l'emprunt et sur les proprionymes dans leurs relations avec la dictionnaire. Il a dirigé la rédaction de plusieurs dictionnaires de langue, notamment le *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*. Il participe en ce moment à la préparation d'un *Dictionnaire bilingue canadien*.

MARIA TERESA CABRÉ est docteure en philologie romane (1977) de l'Université de Barcelone (UB). Elle a été professeure à l'Université Pompeu Fabra. Elle y enseigne la linguistique et la terminologie à la faculté de Traduction et interprétation. Elle est aussi vice-rectrice de l'Université et directrice de l'Institut universitari de lingüística aplicada. Elle a fondé TermCat, l'organisation catalane pour la terminologie, et elle en fut la première directrice. Elle est membre de la section philologique de l'Institut d'estudis catalans (l'Académie catalane) et chef des bureaux lexicographiques. Elle a dirigé l'élaboration du nouveau dictionnaire normatif du catalan. Elle a publié de nombreux livres et articles. Ses recherches sont axées principalement sur la lexicologie, la lexicographie, la terminologie et l'analyse du discours.

GUYLAINE COCHRANE est étudiante au doctorat en linguistique à l'Université Laval. Détentrice d'un baccalauréat en traduction et d'une maîtrise en terminologie et traduction, elle rédige présentement une thèse qui porte sur le foisonnement dans les textes de spécialité. Les résultats préliminaires de ses travaux ont d'ailleurs fait l'objet de quelques articles et de communications présentées notamment aux Journées de linguistique (Université Laval), au Colloque marquant le dixième anniversaire de l'École de traduction du Collège universitaire de Saint-Boniface, à l'ACFAS (Chicoutimi) et aux Sociétés Savantes (Montréal). Depuis 1993, elle travaille au sein d'une équipe de recherche en automatisation linguistique.

MONIQUE C. CORMIER est professeure agrégée au Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal. Elle poursuit ses recherches essentiellement dans les domaines de la terminologie et de la lexicographie.

MICHAEL CRONIN lectures in Translation Studies at Dublin City University, Ireland, and is Academic Director of the Translation Studies Programme at DCU. He is a founding member of the Irish Translators' Association and Co-ordinator of the Translation Studies Network in Ireland. Co-editor of *Tourism in Ireland: A Critical Analysis* (1993), he is the author of *Translating Ireland: Translation, Languages, Identities* published by Cork University Press in Autumn 1995.

JEANNE DANCETTE enseigne actuellement la traduction, la lexicologie, la terminologie ainsi que la linguistique au Département de linguistique et traduction de l'Université de Montréal. Elle a publié de nombreux articles dans les revues de traductologie et, récemment, un ouvrage traitant du processus de compréhension dans la traduction (Presses universitaires de Lille, 1995).

JEAN FONTAINE a été auxiliaire de recherche à l'Université de Montréal. Il a fait des études de maîtrise en linguistique appliquée à la terminologie.

FRANÇOIS GAUDIN est professeur de linguistique à l'Université de Rouen en France. Son enseignement, ses recherches et ses publications

portent sur la terminologie, sur la socioterminologie et sur l'aménagement linguistique.

LOUIS-EDMOND HAMELIN est titulaire d'un doctorat d'État (géographie, Paris) et d'une maîtrise de terminologie (Université Laval). Professeur à l'Université Laval (1951-1978), puis recteur de l'Université du Québec à Trois-Rivières, il a consacré une partie de sa carrière à la terminologie: études notionnelles de milliers de mots, termes ou toponymes des pays froids, dont *Nord*, *Barren Grounds* et *Monde polaire*; *rang*, *côte*, *concession* et *township*; *hiver*, *glaciel* (glaces flottantes), *batture* et *pluvio-nival*; *Moyen Nord*, *Laurentides* et *Radissonie*; *Autochtone* et *Wampum*; *québécoisité* et *Frontier*. Quelques néologismes de forme ou de sens ont été recueillis par des dictionnaires de langue. Il a remporté le Prix du Gouverneur général en 1976 et le Prix Léon-Gérin en 1987. Il est correspondant de l'Institut (France).

MARIE-CLAUDE L'HOMME est titulaire d'un doctorat en linguistique (Université Laval). Elle est professeure au Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal, après avoir travaillé en entreprise privée à titre de terminologue-documentaliste. Elle s'intéresse actuellement à l'étude des langues de spécialité (notamment aux phraséologismes et aux unités terminologiques) ainsi qu'à la mise au point d'outils informatiques pour la traduction et la terminologie.

SUZANNE PONS-RIDLER (D.M.L., Middlebury, Vermont) est professeure titulaire de français et de linguistique générale à l'Université du Nouveau-Brunswick, campus de Saint John. Elle a publié de nombreux articles sur la linguistique générale et appliquée, la lexicologie et la sociolinguistique.

GENEVIÈVE QUILLARD (doctorat en linguistique, Paris) enseigne le français et la traduction au Royal Military College of Canada. Ses publications portent essentiellement sur l'enseignement et l'apprentissage du français, langue étrangère, et sur certaines divergences que présentent l'anglais et le français.

CLAUDE ROMNEY est professeure agrégée à l'université de Calgary. Sa thèse de doctorat a porté sur les traductions françaises d'*Alice in Wonderland*. Elle est spécialiste de traduction, de littérature pour la

jeunesse et de didactique du français langue seconde. Elle a aussi signé des articles sur l'analyse du discours et a récemment dirigé, avec sa collègue Estelle Dansereau, la publication d'un ouvrage collectif intitulé *Portes de communications: études discursives et stylistiques de l'œuvre de Gabrielle Roy* (Presses de l'Université Laval, 1995).

MAURICE ROULEAU est professeur au département de Langues modernes et traduction de l'Université du Québec à Trois-Rivières, où il enseigne la traduction générale, la version médicale et la révision. Détenteur d'un Ph.D en biochimie (Univ. de Sherbrooke), il a travaillé comme chercheur dans divers domaines: cancérologie, reproduction et immuno-hématologie, avant de s'orienter en traduction. Il détient également une M.A. Traduction (Univ. de Montréal). Il a été chargé de cours à l'Univ. de Montréal, à l'Université Concordia et à l'UQTR pour ensuite devenir professeur dans cette dernière. Il a publié plusieurs articles qui portent sur divers aspects de la version médicale, et un manuel *La traduction médicale, une approche méthodique* (Linguattech, 1994). Il travaille présentement à la rédaction d'un ouvrage sur l'utilisation des prépositions, destiné aux traducteurs et aux allophones qui étudient le français comme langue seconde. Ses recherches portent actuellement sur la langue médicale et les phénomènes de cooccurrence qu'on y observe dans une perspective traductionnelle.

LLUÍS DE YZAGUIRRE I MAURA est docteur en philologie catalane (1990) de l'Université de Barcelone (UB). Il a été professeur à l'UB de 1978 à 1995. Il est maintenant professeur à l'Institut universitari de lingüística aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. Il a été responsable des salles informatiques de la faculté de Philologie de l'UB de 1986 à 1994. Il a aussi dirigé le Service de lexicométrie de l'UB de 1993 à 1995. Il a participé à des projets d'application de l'informatique à l'information de la langue (Programme d'informatique éducative du gouvernement autonome de la Catalogne, Service de la langue catalane de l'UB) et à la recherche linguistique. Il est co-auteur de quatre vérificateurs orthographiques pour le catalan. Il a programmé en Pascal de nombreuses applications en rapport avec la linguistique: découpage syllabique, transcription phonétique, désambiguïsation, exercices de langue, manipulation de la voix numérisée.